

11. september 1985

Lb. nr. 408

inats. nal. nr. 408

nutsernera

**Lovbekendtgørelse om luftfart**---  
---  
---

§ 158. For Grønland gælder loven kun med de af den særlige grønlandske lovgivning flydende lempelser. Såfremt det måtte blive nødvendigt i Grønland at foretage ekspropriationer i henhold til denne lov, vil de nærmere regler om fremgangsmåden herved være at fastsætte i en særlig lov.

Se Lovtidende A, 1985, p. 1344 (ej ikrafttrådt).

Min. f. off. arb. j.nr. G 22-10-5-8.

**Siláinákut angatdlánermik inatsit pivdlugo nalunaerut**---  
---  
---

§ 158. inatsit Kalátdlit-nunānut taimáglát atúpok kalátdlit ingmíkut inatsisait nápertordlugit okilisáussinertakardlune. inatsit táuna nápertordlugo Kalátdlit-nunāne nálagauvfiup píumassá maligdlugo píngitsórane taortisia-kardlunile nálagauvfingmut kommunemutdlúnit sumik pígissamik túniússinigssak píssaria-kalisagaluarpát tamatumane periusigssamut maleruagagssiát ersserkingnerussut ingmíkut inatsíme aulajangersarnekarumárput.

tak. Lovtidende A. 1985 kúp. 1344 (atulersitausimángilak)

13. september 1985

Anord. nr. 413

peqq. nr. 413

nutsernera

**Anordning om ikrafttræden for Grønland af lov<sup>1)</sup> om gennemførelse af konvention om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser, m.v.<sup>2)</sup>**

I henhold til § 5 i lov nr. 188 af 9. maj 1984 om gennemførelse af konvention om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser, m.v. bestemmes:

§ 1. Lov nr. 188 af 9. maj 1984 og artiklerne 1, stk. 1 og 2, 2-16, 18 og 19, stk. 1, i konvention af 19. juni 1980 om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser, gælder for Grønland.

§ 2. Anordningen træder i kraft den 1. oktober 1985.

Stk. 2. Konventionens bestemmelser, jfr. § 1, finder med undtagelse af artikel 5 og artikel 6, stk. 1, også anvendelse på aftaler, som er indgået før anordningens ikrafttræden.

Stk. 3. Den ændring af lov nr. 122 af 15. april 1964 om, hvilket lands retsregler der skal anvendes på løsørekøb af international karakter, der er gennemført ved lovens § 3, finder anvendelse på køb, som er indgået efter anordningens ikrafttræden.

Givet på Amalienborg slot,  
den 13. september 1985

Under Vor Kongelige Hånd og Segl

MARGRETHE R

/ ERIK NINN HANSEN

Justitsmin. j.nr. L.A. 1984-7517-8.

M.f.G. j.nr. 0860-168.

<sup>1)</sup> Se bilag p. 218.

<sup>2)</sup> Se bilag p. 220.

**Peqqussut kontraktikkut (isumaqati-giissutikkut) pisussaaffeqalernernut il.il. inatsisip suup atornerqarnissaanik konventionip (naalagaaffiit isumaqati-giissutaata) atortuutinneqarnissaanik inatsisip Kalaallit Nunaanni atulersitaanera pillugu**

Kontraktikkut pisussaaffeqalernernut il.il. inatsisip suup atornerqarnissaanik konventionip atortuutinneqarnissaanik inatsimmi nr. 188-imi 9. maj 1984-imeersumi § 5 naapertorlugu imaattut aalajangersarneqarput:

§ 1. Kontraktikkut pisussaaffeqalernernut inatsisip suup atornerqarnissaanik inatsit nr. 188 9. maj 1984-imeersoq aamma konventionimi 19. juni 1980-imeersumi artikelit 1, stk. 1 aamma 2, 2-16, 18 aamma 19, stk. 1 Kalaallit Nunaannut atortuupput.

§ 2. Peqqussut atortuulerpoq 1. oktober 1985.

Stk. 2. Konventionimi aalajangersakkat, tak. § 1, artikel 5 aamma artikel 6, stk. 1 pinnagit, aammattaaq atornerqartussaapput isumaqati-giissutinut peqqussutip atortuulernerana sioqqullugu atortuulersunut.

Stk. 3. Pinik nalinginnarnik silarsuarmioqatigiinni tamani atornerqartartunik pisinernut nunap suup inatsisaani maleruagassat atornerqarnissaat pillugu inatsimmut nr. 122-mut 15. april 1964-imeersumut inatsimmi § 3-kut allanguut atornerqartussaavoq pisinernut peqqussutip atortuulernerata kingornagut isumaqati-giissutaasunut.

Tunniunneqarpoq Amalienborgimi,  
den 13. september 1985

Kúngiússutivtínik Atsiorpugut Nakíssusívdlutalo

MARGRETHE R

/ ERIK NINN HANSEN



13. september 1985

Anord. nr. 413 peqq. nr. 413

nutsernera

Bilag

ilangussaq

**Lov om gennemførelse af konvention om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser, m.v.**

§ 1. Bestemmelserne i artiklerne 1-16, 18 og 19, stk. 1, i konvention af 19. juni 1980 om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser, jfr. bilaget til denne lov, gælder her i landet.

Stk. 2. Uanset konventionens artikel 1, stk. 3, skal konventionens bestemmelser anvendes på forsikringsaftaler, som dækker risici beliggende i Det europæiske økonomiske Fællesskabs medlemsstater.

Stk. 3. Konventionens bestemmelser finder ikke anvendelse i det omfang, særlige lovvalgsregler er fastsat i andre retsforskrifter.

§ 2. I det omfang der gælder forskellige retsregler vedrørende kontraktlige forpligtelser i forskellige dele af det danske rige, skal konventionens bestemmelser i samme omfang som nævnt i § 1 anvendes ved afgørelsen af, hvilken landsdels regler der skal anvendes.

Justitsmin. j.nr. L.A. 1983-46002-26.  
M.f.G. j.nr. 0860-168

**Inatsit kontraktikkut (isumaqatigiis-sutikkut) pisussaaffeqalernernut il.il. inatsisip suup ator neqarnissaanik konventionip (naalagaaffiit isumaqatigiissutaata) atortuutinneqarnissaa pillugu**

§ 1. Kontraktikkut pisussaaffeqalernernut inatsisip suup ator neqarnissaanik konventionimi 19. juni 1980-imeersumi artikelini 1-16-imi, 18-imi 19-milu stk. 2-mi aalajangersakkat, tak. inatsimmut matumunnga bilagi, nunami matumani atortuupput.

Stk. 2. Konventionimi artikel 1, stk. 3, eqqarsaatiginagu konventionimi aalajangersakkat ator neqartussaapput sillimmasiiner mik isumaqatigiissutinut naalagaaffiit Europamiut aningaasarsiornikkut Peqatigiiffianni ilaasortaat ajunaarutigisinnaasaannik matusissutaasunut.

Stk. 3. Konventionimi aalajangersakkat ator neqartussaannigillat inatsimmi ator neqartussatut toqqarneqartumi maleruagassat immikkut ittut inatsisini maleruagassani allani aalajangersagaasimagaangata.

§ 2. Nunani assigiinngitsuni Danmarkip naalagaaffianut atasuni kontraktikkut pisussaaffeqalernerit pillugit inatsisini maleruagassat assigiinngitsut atortuuppata konventionimi aalajangersakkat § 1-mi taaneqartutut itillugit ator neqassapput nunami naalagaaffimmut atasumi sumi maleruagassat ator neqarnissaat aalaajangiiffigineqassagaangat.

13. september 1985

Anord. nr. 413 peqq. nr. 413

nutsernera

§ 3. I lov nr. 122 af 15. april 1964 om, hvilket lands retsregler der skal anvendes på løsørekøb af international karakter, indsættes i § 1, stk. 2, som nyt *litra d*:

»d. forbrugerkøb, jfr. købelovens § 4 a.«

§ 4. Loven træder i kraft den 1. juli 1984.  
Stk. 2. Konventionens bestemmelser, jfr. §§ 1 og 2, finder med undtagelse af artikel 5 og artikel 6, stk. 1, også anvendelse på aftaler, som er indgået før lovens ikrafttræden. § 3 finder anvendelse på køb, som er indgået efter lovens ikrafttræden.

§ 5. Loven gælder ikke for Færøerne og Grønland, men kan ved kgl. anordning sættes i kraft for disse landsdele med de afvigelser, som de særlige færøske og grønlandske forhold tilsiger.

Givet på Amalienborg slot,  
den 9. maj 1984

Under Vor Kongelige Hånd og Segl

MARGRETHE R

/ ERIK NINN-HANSEN

§ 3. Pinik nalinginnarnik silarsuarmioqatigiinni tamani ator neqartartunik pisinernut nunap suup inatsisaani maleruagassat ator neqarnissaat pillugu inatsimmi nr. 122-mi 15. april 1964-imeersumi § 1, stk. 2-mi *litra d*-tut nutaat imaatut ilanngunneqassapput:

»d. atortussanik pisinermi, tak. pisisarneq pillugu inatsimmi § 4 a.«

§ 4. Inatsit atortuulerpoq 1. juli 1984.  
Stk. 2. Konventionimi aalajangersakkat, tak. §§ 1 aamma 2, artikel 5 aamma artikel 6, stk. 1 pinnagit, aammattaq ator neqassapput isumaqatigiissutinut inatsisip atortuulernerata sioqullugu atortuulersunut § 3 ator neqartussaa-voq pisinernut inatsisip atortuulernerata kingornagut isumaqatigiissutaasunut.

§ 5. Inatsit manna atortuunngilaq Savalimmiunut Kalaallit Nunaannullu, kisianni kungip peqqussutaatigut atortuulersinneqarsinnaalluni Savalimmiuni Kalaallit Nunaannilu pissutsit immikkut ittut naapertuutugalugit.

Tunniunneqarpoq Amalienborgimi,  
den 9. maj 1984

Kúngiússutivtínik Atsiorpugut Nakíssusívdulatalo

MARGRETHE R

/ ERIK NINN-HANSEN



13. september 1985

Anord. nr. 413 peqq. nr. 413

nutsernera

**Bilag****KONVENTION**

*Om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser*

åbnet for undertegnelse i Rom den 19. juni 1980  
(80/934/EØF)

**Præambel**

*De høje kontraherende parter* i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab er -

*I bestræbelse på* inden for den internationale privatrets område at fortsætte det lovharmoniseringsarbejde, som allerede er gjort inden for Fællesskabet, særlig vedrørende retternes kompetence og fuldbyrdelse af retsafgørelser, og

*I ønsket om* at gennemføre ensartede regler om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser -

*Blevet enige om følgende bestemmelser:*

## AFSNIT I

## KONVENTIONENS ANVENDELSESOMRÅDE

## Artikel 1

## Konventionens anvendelsesområde

1. Bestemmelserne i denne konvention finder anvendelse på kontraktlige forpligtelser i alle situationer, hvor der skal foretages et valg mellem lovene i forskellige lande.

**KONVENTION**

(Naalagaaffiit isumaqatigiissutaat)  
*isumaqatigiissuteqarnikkut kontraktikkut pisussaaqqalernerni inatsisip suup atornerqarnissaanik*

Romami atsiugassanngortoq den 19. juni 1980  
(80/934/EØF)

**Aallaqqaasiut**

Europamiut aningaasarsiornikkut peqatigiiffiqalernissaannik *isumaqatigiissutissiorut*

*sulissutiginiarlugu* silarsuarmioqatigiinni inuit akerleriissutaannut suliaassalersunut tunngatillugu inatsisit assigiiialernissaannik suliap Peqatigiiffimmi sulissutigineqalereersup ingerlateqqinnissaa, tamatumani pinerullugit eqqartuussiviit pisinnaatitaanerat eqqartuussivini lu aalajangiinerit naammassiniarnissaat, aammalu

*kissaatigalugu* kontraktikkut isumaqatigiissuteqarnikkut pisussaaqqalernernut inatsisip suup atornerqarnissaanik assigiiartunik male ruagassaliornissaq -

*aalajangersakkat makku isumaqatigiissutigaat:*

## Afsnit I

## Konventionip atortuuffia

## Artikel 1

## Konventionip atortuuffia

1. Konventionimi matumani aalajangersakkat atornerqartussaapput qanoq ittutigut tamatigut kontraktikkut pisussaaqqalernernut, nunani assigiinnigitsuni inatsisit suut atorniissaat aalajangiiviginiarneqqassagaangat.

13. september 1985

Anord. nr. 413 peqq. nr. 413

nutsernera

2. De finder ikke anvendelse på

a) spørgsmål vedrørende fysiske personers rets- eller handleevne, dog med forbehold af artikel 11;

b) kontraktlige forpligtelser vedrørende:

— testamenter og arv,

— formueforholdet mellem ægtefæller,

— rettigheder og forpligtelser, som udspringer af familieforhold, slægtskab, ægteskab eller svogerskab, herunder underholdsforpligtelser over for børn født uden for ægteskab;

c) forpligtelser ifølge vekslers, checks og ordregældsbreve eller ifølge andre omsætningspapirer i det omfang, forpligtelserne ifølge sådanne andre omsætningspapirer udspringer af deres negotiable karakter;

d) voldgifts- og værnetingsaftaler;

e) spørgsmål, der er omfattet af reglerne om selskaber, foreninger og andre juridiske personer, herunder spørgsmål om disses stiftelse ved registrering eller på anden måde, deres handleevne, interne organisation og opløsning samt om ledelsens eller deltagernes personlige ansvar i denne egenskab for selskabets, foreningens eller den juridiske persons forpligtelser;

f) spørgsmålet om, hvorvidt en mellemmand kan binde sin principal, eller hvorvidt et organ for et selskab, en forening eller en anden juridisk person kan binde denne over for tredjemand;

g) stiftelse af "trusts" eller forholdet mellem stiftere, "trustees" og begunstigede;

2. Aalajangersakkat atornerqartussaangillat

a) inuit ataasiakkaat inatsisit malillugit namminneerlutilluunniit iliorsinnaatitaaneranut, allaappulli artikel 11-mi taaneqartut;

b) kontraktikkut pisussaaqqalernernut mak-kununnga:

— kingornussassiuner-mut kingornussiner-mullu,

aappariit aningaasaataasa qanoq issusian-nut tunngasunut,

ilagisariissuseq, eqqarleriissuseq, aappaninneq ningaariissuseq/sakiatsiariissuser-luunniit tunngavigalugit pisassaqarnernut pisussaaqqinnullu, tamakkununnga ilanngullugit uersakkanut pilersuinissamut pisussaaqqiit;

c) vekslit, checkit akiitsoqarnermullu uppernarsaatit tunineqarsinnaasut malillugit, imaluunniit pappiarat tunineqarsinnaasut allat malillugit pisussaaqqinnut, pappiarat tunineqarsinnaasut allat taama ittut malillugit pisussaaqqaraangat pappiarat tamakku tunineqarsinnaassusianik pissuteqartumik;

d) isumaqatigiissitsiniarnikkut eqqartuussutigulluunniit suliarinissaannut isumaqatigiissutinut;

e) selskabit, peqatigiiffiit ingerlasseqatigiiffiillu allat inatsisitigut pisassaqarlutillu pisussaaqqartut (juridiske personer) pillugit maleruagassanut tunngassuteqartunut, tamakkununnga ilanngullugit taakkua nalunaarsorneqarnikkut allatulluunniit pilersineqarnerannut, periarfissaqartitaaneranut, imminni aqqissuunnerannut atorunnaarsitaanissaannullu, aammalu siulersuisut piginneqataasulluunniit taamaattuusut selskabip, peqatigiiffiup ingerlasseqatigiiffiulluunniit allap pisussaaqqiinnut akissusaassuseqarnerannut tunngassuteqartunut;

f) sulissussisup sulisitsisiminik pisussaaqqalersitsinnaaneranut tunngassuteqartunut, imaluunniit selskabimi, peqatigiiffimmi ingerlasseqatigiiffimmiluunniit allami immikkoortortaqqarfiup attavigisaminik pingajuusumut pisussaaqqalersitsisinnaaneranut tunngassuteqartunut;

g) katusseqatigiiffissuarnik (trustinik) pilersitsinernut imaluunniit pilersitsissut, allap aningaasaataanik paarsisuutit iluanaarutissaqartinniakkallu imminnut qanoq pissuseqqarfiginerannut;



13. september 1985

Anord. nr. 413

peqq. nr. 413

nutsernera

h) bevisspørgsmål og processuelle spørgsmål, dog med forbehold af artikel 14.

3. Bestemmelserne i denne konvention finder ikke anvendelse på forsikringsaftaler, som dækker risici beliggende i Det europæiske økonomiske Fællesskabs medlemsstater. Ved afgørelsen af, om en risiko er beliggende i disse stater, skal domstolen anvende sin egen interne ret.

4. Stk. 3 finder ikke anvendelse på aftaler om genforsikring.

#### Artikel 2

##### Anvendelse af loven i en ikke-kontraherende stat

Den lov, som udpeges i denne konvention, skal finde anvendelse, selv om det er loven i en ikke-kontraherende stat.

#### AFSNIT II

#### ENSARTEDE REGLER

#### Artikel 3

##### Lovvalg ved aftale

1. En aftale er underkastet den lov, som parterne har vedtaget. Lovvalget skal være udtrykkeligt eller fremgå med rimelig sikkerhed af kontraktens bestemmelser eller omstændighederne i øvrigt. Parternes lovvalg kan omfatte hele aftalen eller kun en del deraf.

2. Parterne kan på et hvilket som helst tidspunkt vedtage, at aftalen skal være underkastet en anden lov end den, der forud skulle anvendes enten ifølge et tidligere lovvalg i henhold til denne artikel eller i medfør af andre bestemmelser i denne konvention. Parternes vedtagelse efter aftalens indgåelse om at underkaste aftalen en anden lov fratager ikke aftalens gyldighed med hensyn til form ifølge artikel 9 og kan ikke gribe ind i tredjemands rettigheder.

h) uppernarsaatinut eqqartuussisutigoortitsinermullu tunngassuteqartunut, allaappulli artikel 14-imi taaneqartut.

3. Konventionimi matumani aalajangersakkat atortuunngillat sillimmasiinermik isumaqatigiissutinut naalagaaffiit Europamiut aningaa-sarsiornikkut Peqatigiiffianni ilaasortat ajunaarutigisinnaasaannik matusissutaasunut. Ajunaarutaasinnaasup naalagaaffinni taakkunaniinnerata aalajangiiffiginiarneqarnerani Peqatigiiffinni eqqartuussiviup nammineerluni piginnaatitaanini atussavaa.

4. Sillimmaseeqatigiinnissamik isumaqatigiissutini stk. 3 atortinneqartussaangilaq.

#### Artikel 2

##### Naalagaaffimmi isumaqatigiissutissioqataangitsumi inatsisip atortuunera

Konventionimi matumani inatsit atugassat toqqarneqartoq atorneqartussaavoq naalagaaffimmi isumaqatigiissutissioqataangitsumi inatsisaagaluaruniluunniit.

#### Afsnit II

#### Maleruagassat assigiiaartut

#### Artikel 3

##### Isumaqatigiinnikkut inatsisissatut toqqagaq

1. Isumaqatigiissummi maleruarneqartussaa-voq inatsit isumaqatigiissuteqartut atortussatut toqqagaat. Inatsit atorneqartussanngortitaq nassuilluartsusaq imaluunniit kontraktimi aalajangersakkanik pissutsinilluunniit tamatumunnga tunngassuteqartunik allanik naammaginartumik qularnaassuseqartumik imaqartussaalluni. Isumaqatigiissuteqartut inatsisitut atortussatut toqqagaat isumaqatigiissummut tamarmut ilaannaanulluunniit atorneqarsinnaasuusaaq

2. Illuatungeriit qanoq ilisukkulluunniit aalajangiisinnaapput isumaqatigiissummi atorneqassasoq inatsit alla artikel manna malillugu siusinnerusukku imaluunniit konventionimi matumani aalajangersakkat allat naapertuutugalugit toqqagaasimanngitsoq. isumaqatigiissummi inatsisip allap atoneqarnissaanik illuatungeriit akuersinerat ima isumaqartinneqassanngilaq isumaqatigiissut artikel 9 malillugu taamaassusissamisut atorsinnaajunnaartoq pi-

13. september 1985

Anord. nr. 413

peqq. nr. 413

nutsernera

3. Parternes aftale om anvendelse af loven i et fremmed land kan, uanset om de tillige har indgået aftale om værning i et fremmed land, hvis alle andre omstændigheder af betydning på aftaletidspunktet kun har tilknytning til et enkelt land, ikke medføre tilsidesættelse af sådanne regler i dette lands lov, som ikke kan fraviges ved aftale, herefter benævnt »ufravigelige regler«.

4. Spørgsmål om eksistens og gyldighed af parternes samtykke til, at en bestemt lov skal anvendes, afgøres efter bestemmelserne i artikel 8, 9 og 11.

#### Artikel 4

##### Lovvalget i mangel af aftale herom

1. I det omfang der ikke er foretaget et gyldigt lovvalg i henhold til artikel 3, er aftalen underkastet loven i det land, som den har sin nærmeste tilknytning til. Hvis en del af aftalen, som kan adskilles fra resten af aftalen, har nærmere tilknytning til et andet land, kan loven i dette land dog undtagelsesvis bringes i anvendelse på denne del af aftalen.

2. Med forbehold af stk. 5 er der formodning for, at aftalen har sin nærmeste tilknytning til det land, hvor den part, som skal præstere den for aftalen karakteristiske ydelse, på tidspunktet for aftalens indgåelse har sin bopæl eller, hvis det drejer sig om et selskab, en forening eller en anden juridisk person, sit hovedsæde. Indgås aftalen som led i denne parts erhvervsvirksomhed, gælder formodningen dog det land, hvor hovedforretningsstedet er beliggende, eller, hvis ydelsen efter aftalen skal erlægges fra et andet forretningssted end hovedforretningsstedet, det land, hvor dette andet forretningssted er beliggende.

gajuusup pisassaqarnerinut akuliuttussaajunnaarluni.

3. Illuatungeriit inatsisip nunami allami atorneqarnissaanik isumaqatigiissutaat ilaqartinneqaraluaruniluunniit isumaqatigiissutip qanoq ilisukku pinissaanut pissutsit tamatumunnga tunngassuteqartut allat pingaaruteqartut taamaallaat nunamut ataasiinnarmut atassuteqarpat nunami allami eqqartuussisutigoortitsinissamik, nunap pineqartup inatsisaani male-ruagassanik isumaqatigiissuteqarnikkut saneq-qunneqarsinnaanngitsunik »maleruagassanik saneqqutassaannngitsunik« taaneqartalissasunik sumiginnaanermik nassataqartinneqartussaangilaq.

4. Inatsisip aalajangersimasup atorneqarnissaanut illuatungeriit akuersinerata piunerannut atorsinnaassusiannullu tunngassuteqartut aalajangiiffiqartassapput artikeleni 8-mi, 9-mi 11-milu aalajangersakkat malillugit

#### Artikel 4

##### Isumaqatigiinneqartinnagu inatsisissatut toqqagaq

1. Artikel 3 naapertorlugu inatsimmik atortuussamik toqqaanissaagaluaq pinngippat isumaqatigiissummi maleruarneqartussaavoq naalagaaffimmi inatsit tamatumunnga nalequttuunerusoq. Kisianni isumaqatigiissutip ilaa ilaminit immikkoortinneqarsinnaasoq nunamut allamut tunngassuteqarneruppat nunami taassumani inatsit taanna qaqutigootumik pisutut isumaqatigiissutip ilaanut taaneqartumut maleruagassanngortinneqarsinnaavoq.

2. Stk. 5 kisianneralugu naatsorsuutigineqarsinnaavoq isumaqatigiissut attuumassuteqarnerpaasoq nunamut illuatungeriit arlaata isumaqatigiissummut naleqqunnerpaasumik tunniussassaartitaasup isumaqatigiissutip isumaqatigiissuteqarnerani najugarisaanut, imaluunniit selskabi, peqatigiiffik ingerlasseqatigiiffi-ulluunniit alla pineqarpat taassuma aallaaviusumik ingerlatitsivianut. Kisianni isumaqatigiissut illuatungeriit arlaata pineqartup inuutissarsiutaanut atatillugu isumaqatigiissutigineqarpat nuna naatsorsuutigineqartussaq tassaassaaq aallaaviusumik ingerlatsiviup sumiiffia, imaluunniit, tunniussassamik tunniussivisaaq tassaappat ingerlatsivik alla aallaaviun-



13. september 1985

Anord. nr. 413

peqq. nr. 413

nutsernera

3. Uanset stk. 2 er der i det omfang, aftalens genstand er, en ret over fast ejendom, herunder en brugret, formodning for, at aftalen har sin nærmeste tilknytning til det land, hvor den faste ejendom er beliggende.

4. Formodningen i stk. 2 gælder ikke for aftaler om transport af gods. Der er for sådanne aftaler formodning for, at aftalen har sin nærmeste tilknytning til det land, hvor transportøren på tidspunktet for aftalens indgåelse har sit hovedforretningssted, hvis dette land tillige er det land, hvor laste- eller lossestedet eller afladerens hovedforretningssted er beliggende. Ved anvendelse af dette stykke skal certepartier for en enkelt rejse og andre aftaler, der har transport af gods som hovedformål, anses for aftaler om transport af gods.

5. Stk. 2 finder ikke anvendelse, hvis det ikke kan afgøres, hvad der er den for aftalen karakteristiske ydelse. Der skal ses bort fra formodningerne i stk. 2, 3 og 4, hvis det af omstændighederne som helhed fremgår, at aftalen har en nærmere tilknytning til et andet land.

#### Artikel 5

##### Visse forbrugeraftaler

1. Denne artikel finder anvendelse på aftaler om levering til en person (»forbrugeren«) af løsøregenstande eller tjenesteydelser med henblik på en anvendelse, der må anses at ligge uden for hans erhvervsmæssige virksomhed, eller om ydelse af kredit til et sådant formål.

2. Uanset artikel 3 kan parternes lovvalg ikke medføre, at forbrugeren berøves den beskyttelse, der tilkommer ham i medfør af ufravigelige regler i loven i det land, hvor han har sin bopæl,

ngitsoq, naatsorsuutigineqartussaq tassaasaaq nuna ingerlatsiviup allap sumiiffia.

3. Stk. 2 eqqarsaatiginagu isumaqatigiisummi pineqarpat illuummik piginnittussaassuseq, tamatumunnga ilagitillugu atuisussaassuseq, naatsorsuutigineqarsinnaavoq isumaqatigiisut atassuteqarnerpaasoq nunamut illuutit sumiiffianut.

4. Naatsorsuutiginninneq stk. 2-mi taaneqartoq atortuunngilaq pinik assartuinnermut tunngatillugu isumaqatigiisuteqarnermut. isumaqatigiisutinut taamaattunut tunngatillugu naatsorsuutigineqartussavoq isumaqatigiisut atassuteqarnerpaasoq nunamut pinik assartuisup isumaqatigiisutit isumaqatigiisutigineqarnerani aallaaviusumik ingerlatsiviata sumiiffianut, nuna taanna aammattaq tassaapat usilersuisarfiup usingiaaviulluunniit imaluunniit aallaatiterisup suliffeqarfiata pingaernerup sumiiffia. Stk. manna naapertuutigalugu angalanermi ataatsimi assartukkanut allagarsiusat aammalu pinik angallassinernerup pingaernerpaamik siunertarineranik isumaqatigiisutit allat pinik assartuinnermut isumaqatigiisutit isigineqassapput.

5. Stk. 2 atorineqartussaanngilaq aalajangerneqarsinnaanngippat tunniussassaq isumaqatigiisummut naleqqunnerusoq sunaasoq. Naatsorsuutiginninnerit stk. 2,3 4-milu taaneqartut atortinneqassanngillat pissutsinit tamatumunnga tunngassuteqartunit tamakkiisumik paasinarpat isumaqatigiisut nunamut allamut atuumassuteqarnerusoq.

#### Artikel 5

##### Atugassiineq pillugu isumaqatigiisutit ilaat

1. Artikel manna atorineqartussavoq pisisup/atugassitamut pinik sunilluunniit ikior-siissutinilluunniit tunniussinnermut tunngatillugu isumaqatigiisutinut, taamaaliornerni siunertarineqarpat tamakku pisisup/atugassitamut inuutissarsiutaanut tunngatinnagit atorineqar-nissaat, imaluunniit taaneqartunik siunertar-luni akiligassarsisitsinnermut tunngatillugu isumaqatigiisutinut.

2. Artikel 3 eqqarsaatiginagu illuatungeriit inatsimmik atorineqartussamik toqqaanerata nassatarisinnaanngilaa pisisup/atugassitamut nunami najugarisamini inatsisini maleruagass-

13. september 1985

Anord. nr. 413

peqq. nr. 413

nutsernera

— såfremt der i dette land forud for aftalens indgåelse er fremsat særligt tilbud over for ham eller er foretaget reklamerings, og han dér har foretaget de handlinger, der fra hans side er nødvendige for aftalens indgåelse, eller

— såfremt den anden part eller dennes repræsentant har modtaget forbrugers bestilling i dette land, eller

— såfremt aftalen angår salg af løsøregenstande, og forbrugeren er rejst fra dette land til et andet land og har afgivet sin bestilling dér, under forudsætning af at forbrugers rejse var arrangeret af sælgeren med det formål at formå forbrugeren til at afslutte køb.

3. Uanset artikel 4 er en aftale, der er omfattet af nærværende artikel, i mangel af et lovvalg i henhold til artikel 3 undergivet loven i det land, hvor forbrugeren har sin bopæl, såfremt den er indgået under de i stk. 2 nævnte omstændigheder.

4. Denne artikel finder ikke anvendelse på

a) transportaftaler;

b) aftaler om levering af tjenesteydelser, såfremt disse udelukkende skal præsteres i et andet land end det, hvor forbrugeren har sin bopæl.

5. Uanset stk. 4 finder denne artikel anvendelse på aftaler, hvorved der for en samlet pris ydes en kombination af rejse og ophold.

#### Artikel 6

##### Individuelle arbejdsaftaler

1. Uanset artikel 3 kan parternes lovvalg i arbejdsaftaler ikke medføre, at arbejdstageren berøves den beskyttelse, der tilkommer ham i medfør af ufravigelige regler i den lov, som i henhold til stk. 2 ville finde anvendelse i mangel af et lovvalg.

satigut saneqqutassaanngitsutigut sernissorneqarnerminik paaaffigineqarnissaa,

— isumaqatigiisuteqarnek sioqqullugu nunami pineqartumi immikkut ittumik neqeroorfigineqarsimappat imaluunniit ilisimatinneqarsimappat, nunamilu tassani isumaqatigiisuteqarnissamut imminernut pisariaqartut ingerlassimappagit, imaluunniit

— illuatungeriit arlaata sinniisuataluunniit nunami tassani pisisup/atugassitamut piniakkaminik nalunaarutaa tigusemappagu, imaluunniit

— isumaqatigiisummi pineqarpat pinik sunilluunniit tunisaqarnissaaq, pisiumasorlu/atuiumasorlu nunamit tassannga nunamut allamut aallarsimappat tassanngaanniillu piniakkani nalunaarutigisimallugit, tamatumani naatsorsuutigalugu pisiumasup/atuiumasup aallarnera tuniniaasumit aqqiissuunneqarsimasoq pisinissaminik aalajangiussisinniar-nissaa siunertaralugu.

3. Artikel 4 eqqarsaatiginagu isumaqatigiisut artikelimi matumani pineqartoq artikel 3 naapertorlugu inatsissatut toqqakkamik maleruagassaqartinneqanngikkuni maleruagassaqartitaavoq inatsimmik nunami pisiniartup najugarisaani atortuusumik pissutsit tamatumunnga tunngassuteqartut stk. 2-mi taaneqartut naapertuutigalugit isumaqatigiisutigineqarsimagni.

4. Artikel manna atorineqartussaanngilaq

a) angallassinernut tunngatillugu isumaqatigiisutinut,

b) ikior-siissutinut tunniunneqartunut tunngatillugu isumaqatigiisutinut, taakkua taamaallaat nunami allami tigusemappat najugarinngisaani tunniunneqartussappata.

5. Stk. 4 eqqarsaatiginagu artikel manna atorineqartussavoq ataatsimut akilerlugit angalanissamik najugaqarnissamillu isumaqatigiisutinut.

#### Artikel 6

##### Ataasiakkaat sulineq pillugu isumaqatigiisutaat

1. Artikel 3 eqqarsaatiginagu illuatungeriit suninnermut tunngatillugu isumaqatigiisutiminni inatsimmik atugassamik toqqaanerata nassataqartussaanngilaq inatsimmik toqqakkamik



13. september 1985

Anord. nr. 413

peqq. nr. 413

nutsernera

2. Uanset artikel 4 er en arbejdsaftale i mangel af et lovvalg i henhold til artikel 3 undergivet

- a) loven i det land, hvor arbejdstageren ved opfyldelsen af aftalen sædvanligvis udfører sit arbejde, selv om han midlertidigt er beskæftiget i et andet land, eller,
- b) hvis arbejdstageren ikke sædvanligvis udfører sit arbejde i et bestemt land, loven i det land, hvor det forretningssted, som har antaget arbejdstageren, er beliggende,

medmindre det af omstændighederne som helhed fremgår, at aftalen har en nærmere tilknytning til et andet land, i hvilket fald loven i dette land finder anvendelse.

#### Artikel 7 Ufravigelige regler

1. Ved anvendelse af loven i et bestemt land i henhold til denne konvention kan ufravigelige regler i loven i et andet land, som forholdet har en nær tilknytning til, tillægges virkning, såfremt og i det omfang disse regler ifølge dette lands ret skal anvendes uden hensyn til, hvilket lands lov der i øvrigt skal anvendes på aftalen. Ved afgørelsen af, om der bør tillægges sådanne ufravigelige regler virkning, skal der tages hensyn til deres art og formål og til følgerne af, at de anvendes eller ikke anvendes.

2. Denne konvention medfører ingen begrænsninger i anvendelsen af regler i domstolslandets lov i tilfælde, hvor disse er ufravigelige uden hensyn til, hvilket lands lov der i øvrigt skal anvendes på aftalen.

maleruagassaqartinnagu inatsimmi stk. 2 naapertorlugu ator neqartussaaitami maleruagassatigut saneqqutassaannigitsutigut sernissorneqarnerminik piiaaffigineqarnissaanik.

2. Artikel 4 eqqarsaatiginagu inatsimmik toqqakkamik maleruagassaqartinnagu sulinermut tunngatillugu isumaqatigiissut artikel 3 naapertorlugu maleruagassaqartitaavoq

- a) sulisup isumaqatigiissut malillugu nunami suliaqarfigisartagaani inatsimmik, nunami allami suliffeqarallalaraluarpalluunniit, imaluunniit
- b) sulisoq nunami aalajangersimasumi suliffeqartuaannangippat nunami sulisup sulissarsiarineqarfiani inatsimmik.

pissutsit tamatumunnga tunngassuteqartut ataatsimut isigalugit paasinarsisimangippat isumaqatigiissut nunamut allamut attuumassuteqarnerusoq, attuumassuteqarneruneralu paasineqarpat taava nunami tassani inatsit ator neqartussaavoq.

#### Artikel 7 Maleruagassat saneqqutassaannigitsut

1. Konvention manna malillugu nunami aalajangersimasumi inatsisip ator neqarnerani nunami allami inatsisitigut pineqartup atassuteqarfiginerusaani inatsimmi maleruagassat saneqqutassaannigitsut sunniuteqarsinnaapput, nunami tassani inatsisit malillugit maleruagassat tamakku ator neqassappata nunap suup inatsisaasa isumaqatigiissummut ator neqartussaaitaanagerat soqutigiginagu. Maleruagassat saneqqutassaannigitsut tamakku sunniuteqartit-tariaqarnerat aalajangiivigineqassappat taava taamaaliormermi eqqarsaatigineqassapput taakkua suussusiat siunertaallu, aammattaarlu taakkua ator tinneqassappata ator tinneqassangippataluunniit tamatuma kingunerisinnaasai.

2. Konvention manna killiliissuteqanngilaq nunap eqqartuussisutigooortumik suliaqarfisap inatsisaani maleruagassat ator neqarneranut, tamakku saneqqutassaannigitsutut isigineqarpata nunap suup inatsisaasa isumaqatigiissummut ator neqartussaaitaanagerat soqutigiginagu.

13. september 1985

Anord. nr. 413

peqq. nr. 413

nutsernera

#### Artikel 8 Materiel gyldighed

1. Spørgsmål om eksistens og gyldighed af en aftale eller af en bestemmelse i en aftale afgøres efter den lov, som i henhold til denne konvention skulle anvendes, hvis aftalen eller bestemmelsen var gyldig.

2. En part kan dog påberåbe sig loven i det land, hvor han har sin bopæl, for at godtgøre, at han ikke har samtykket i aftalen eller bestemmelsen, såfremt det af omstændighederne fremgår, at det ikke ville være rimeligt at bestemme virkningen af hans adfærd efter den i stk. 1 angivne lov.

#### Artikel 9 Gyldighed med hensyn til form

1. En aftale, der er indgået mellem personer, som befinder sig i samme land, er gyldig med hensyn til form, hvis den opfylder formkravene i den lov, som skal anvendes på aftalen i henhold til denne konvention, eller i loven i det land, hvor aftalen er indgået.

2. En aftale, der er indgået mellem personer, som befinder sig i forskellige lande, er gyldig med hensyn til form, hvis den opfylder formkravene i den lov, som skal anvendes på aftalen i henhold til denne konvention, eller i loven i et af de pågældende lande.

3. Når en aftale er indgået ved repræsentant, skal der ved anvendelsen af stk. 1 og 2 lægges vægt på det land, hvor repræsentanten befandt sig ved aftalens indgåelse.

4. En viljeserklæring vedrørende en eksisterende eller påtænkt aftale er gyldig med hensyn til form, hvis den opfylder formkravene i den lov, som er eller ville være anvendelig på aftalen i henhold til denne konvention, eller i loven i det land, hvor den pågældende viljeserklæring blev afgivet.

#### Artikel 8 Inatsisit ator sinnaassuseqarnerat

1. Isumaqatigiissutip imaluunniit isumaqatigiissummi aalajangersakkat ilaata piuneranut ator tuusinnaassusianullu tunngassuteqartut aalajangiiffigineqartassapput inatsit konventioni manna naapertorlugu ator neqartussaaitaasoq malillugu, isumaqatigiissut isumaqatigiissummiluunniit aalajangersagaq ator sinnaassuseqartitaappata.

2. Taamaattorli illuatungeriit arlaata nunami najugarisamini inatsit ator tuutinniansinnaavaa tamatumuuna uppersarsarniarlugu isumaqatigiissummut aalajangersakkamulluunniit akuersinnginnini, pissutsit tamatumunnga tunngassuteqartut ersersippassuk eqqunngitsuliornerusussaasoq qanoq iliornermi sunniutai inatsit stk. 1-mi taaneqartoq atorlugu aalajangersarneqassappata.

#### Artikel 9 Isumaqatigiissutip ilusilerneqarnermigut ator sinnaassuseqarnera

1. Inuit nunami taannaasumi najugaqartut isumaqatigiissutaat ilusilerneqarnermigut ator sinnaassuseqarpoq konventioni manna imaluunniit nunami isumaqatigiiffiusumi inatsisit naapertorlugit inatsimmi isumaqatigiissummut ator neqartussami ilusiliinissamik piumasarineqartut eqquutitikkunigit.

2. Inuit nunani assigiinngitsuni najugaqartut isumaqatigiissutaat ilusilerneqarnermigut ator sinnaassuseqarpoq konventioni manna imaluunniit nunat pineqartut arlaanni inatsisit naapertorlugit inatsimmi isumaqatigiissummut ator neqartussami ilusiliinissamik piumasarineqartut eqquutitikkunigit.

3. Sinniiseqarnikkut isumaqatigiissuteqarneq pippat stk. 1-p aamma 2-p ator neqarnerini pingaartinneqassaaq isumaqatigiissuteqarnermi sinniisuusup nunami sumi najugaqarnera.

4. Isumaqatigiissut pioreersoq pilerssarutaa-ginnartorluunniit pillugit piumasaqarnermik nalunaarutiginninneq ilusilerneqarnermigut ator sinnaassuseqarpoq konventioni manna imaluunniit nunami nalunaarutiginniffimmi inatsimmi isumaqatigiissummut ator neqartumi ator sinnaasuugaluartumiluunniit ilusiliinissamik piumasarineqartut eqquutitikkunigit.



13. september 1985

Anord. nr. 413

peqq. nr. 413

nutsernera

5. Stk. 1—4 finder ikke anvendelse på aftaler, som er omfattet af artikel 5, og som er indgået under de i artikel 5, stk. 2, nævnte omstændigheder. Sådanne aftalers gyldighed med hensyn til form afgøres efter loven i det land, hvor forbrugeren har sin bopæl.

6. Uanset stk. 1—4 er en aftale, hvis genstand er en ret over fast ejendom, herunder en brugsret, undergivet sådanne ufrevigelige formkrav i loven i det land, hvor ejendommen er beliggende, som ifølge denne lov skal iagttages, uanset i hvilket land aftalen indgås, og uanset hvilken lov der i øvrigt skal anvendes på aftalen.

#### Artikel 10

##### Området for den anvendelige lov

1. Den lov, som skal anvendes i henhold til artikel 3—6 og 12, skal navnlig anvendes på spørgsmål om

- a) fortolkning;
- b) opfyldelse;
- c) virkningerne af misligholdelse, herunder erstatningsudmåling i det omfang, denne reguleres af retsregler, dog kun inden for grænserne af de beføjelser, som tilkommer domstolen efter dens processuelle regler;
- d) de forskellige ophørsmåder for forpligtelser, herunder forældelse og anden rettighedsfortabelse som følge af fristoverskridelse;

e) virkningerne af aftalens ugyldighed.

2. For så vidt angår fremgangsmåden ved opfyldelse og foranstaltninger i anledning af mangelfuld opfyldelse, skal der tages hensyn til loven på det sted, hvor opfyldelsen sker.

5. Stk. 1-4 atorneqartussaangillat isumaqatigiissutinut artikel 5-mi pineqartunut, aammalu pissutsit tamatumunnga tunngassuteqartut artikel 5, stk. 2-mi taaneqartut tunngavigalugit isumaqatigiissutaasimasunut. Isumaqatigiissutit taama ittut ilusilerneqarnermikkut atorsinnaassuseqarnerat aalajangiivigineqassaaq nunami pisisup najugarisaani inatsit malillugu.

6. Stk. 1-4 eqqarsaatiginagit isumaqatigiissummi pineqarpat illuummik piginnittussaasuseq, tamatumunnga ilagitillugu atuisussaasuseq, isumaqatigiissut maleruagassaqartitaavoq nunami illuutip sumiiffiani inatsimmi ilusiliinissamik piumasarineqartunik saneqqutasaa nggitsunik inatsit taanna malillugu sumiginnagassaangitsunik, isumaqatigiissut nunami sumi isumaqatigiissutigineqarpat aammalu inatsit suna isumaqatigiissummut atorneqartussaappat assigiimmik.

#### Artikel 10

##### Inatsisip atorsinnaassuseqartup atorneqarfis-saa

1. Inatsit artikel 3-6 aamma 12 naapertorlugit atorneqartussa q pingaartumik atorneqartussaavoq apeqqutinut makkununnga:

- a) Nassuiarneranut;
- b) eqquutitinnissaanut;
- c) atornerlunneqarnerat sunniutaanut, soorlu taarsiissutissap inatsisini malittarisassat malillugit angissusilerneqarnissaanut, taamaattorli aatsaat eqqartuussivimmi eqqartuussinermut maleruagassaatitaasut kisiisa najoqqutaralugit;
- d) pisussaaitaanerit atorunnaarsinneqarnissaannik periaatsinut assigiinngitsunut, tamakkununnga ilagitillugit pisoqalisoornermut aammalu piffissarititanik qaangiisoor-nikkut pisussaaitaanerit atorunnaarnerinut allanut;
- e) isumaqatigiissutip atorsinnaassuseerunne-rata sunniutaanut.

2. Isumaqatigiissutip eqquutitinneqanngit-soornerini eqquutititsiniarnerni iliuuseqarner-nilu periaasissanut tunngatillugu nunami eq-quutititsinerup piffiani inatsit naatsorsuutigi-neqartussaavoq.

13. september 1985

Anord. nr. 413

peqq. nr. 413

nutsernera

#### Artikel 11

##### Manglende handleevne

Når en aftale er indgået mellem personer, der befinder sig i samme land, kan en fysisk person, som ville have handleevne efter loven i dette land, kun påberåbe sig sin manglende handleevne efter en anden lov, såfremt den anden aftalepart ved aftalens indgåelse var eller burde have været klar over denne manglende handleevne.

#### Artikel 12

##### Overdragelse af fordringer

1. Overdragerens og erhververens indbyrdes forpligtelser i henhold til en aftale om overdragelse af en fordring mod en anden person (»skyldneren«) er undergivet den lov, som i henhold til denne konvention skal anvendes på aftalen mellem overdrageren og erhververen.

2. Den lov, som finder anvendelse på den overdragne fordring, afgør spørgsmål om fordringens overdragelighed, forholdet mellem erhververen og skyldneren, betingelserne for, at overdragelsen kan gøres gældende mod skyldneren, samt spørgsmål om, hvorvidt skyldneren er blevet frigjort for sine forpligtelser.

#### Artikel 13

##### Subrogation

1. Når en person (»fordringshaveren«) har en ved aftale stiftet fordring mod en anden (»skyldneren«), og en tredjemand er forpligtet til at fyldestgøre fordringshaveren eller har fyldestgjort denne i henhold til en sådan forpligtelse, skal den lov, som finder anvendelse på tredjemandens forpligtelse til at fyldestgøre fordringshaveren, afgøre, hvorvidt tredjemanden over for skyldneren kan udøve de rettigheder, som fordringshaveren havde mod skyldneren efter den lov, som skal anvendes på forholdet mellem disse, og, i beskæftende fald, hvorvidt han kan gøre dette i fuldt eller kun i begrænset omfang.

2. Samme regel finder anvendelse, hvor flere personer er forpligtede ifølge den samme ved aftale stiftede for-

#### Artikel 11

##### Qanoq iliorsinnaassuseqannginneq

Inuit nunami taannaasumi najugaqartut isumaqatigiissuteqar-pata inuup (ingerlatsiviit il.il. eqqarsaatiginagit) nunami tassani inatsimmik maleruagaqarumasup taamaallaat inatsimmik allamik maleruagaqarumanninnini patsisiginiarsinnaavaa, maleruagaqarumanninnini tamanna illuatungerisami isumaqatigiissuteqarnermi ilisimareersimappagu ilisimareertariaqaraluarpaguluunniit.

#### Artikel 12

##### Pisassarisamik (allanut) tunniussineq

1. Inummit allamit (»akiitsulimmit«) pisassarisamik tunniussinissamik isumaqatigiissut malillugu tunniussisup pisisullu imminnut pisussaaffiini maleruaneqartussaavoq inatsit konventioni manna naapertorlugu tunniussisup pisisullu isumaqatigiissuteqarneranni atorneqartussaaitaq.

2. Inatsisikkut pisassarisamik tunniussinissami atorneqartussakkut aalajangiiffigineqassapput piumasarisap tunniunneqarsinnaanera, pisisup akiitsullillu imminnut tunngatillugit pissusaat, tunniussinissap akiitsulimmut atortuutiniarsinnaaneranut patsisissat pillugit apeqqutit, aammattaarlu akiitsulik pisussaaffimminik pisussaajunnaarsinneqarsimanersoq pillugu apeqqut.

#### Artikel 13

##### Alla sinnerlugu pisussaaitaaneq

Inuup (»pisassarisamik pisassallip«) pisassaminik inuk alla (»akiitsulik«) isumaqatigiissuteqarfigippagu, pingajuusorlu pisussaaitaappat pisassarisamik pisassalik naammassinnisutissallugu imaluunniit pisussaaitaanini tamanna naapertorlugu naammassinnissunnissamut pisussaaneranut atorneqartussakkut aalajangiiffigineqassaaq inatsit pisassallip akiit-sullillu imminnut pissusaannut atorneqartussa q naapertorlugu pisassallip akiitsulimmut iliuuseqarnissaminut pisussaaffi pingajuusup akiitsulimmut atortinniarsinnaanera, taamaassappallu taava aamma taamaaliornissaq tamakkiisumik ilaannaasumilluunniit pisussaansoq.

2. Maleruagassaq tamanna atorneqassaaq isumaqatigiissutikkut piumasarineqalersoq ta-



13. september 1985

Anord. nr. 413

peqq. nr. 413

nutsernera

dring, og en af disse har fyldestgjort fordringshaveren.

*Artikel 14*  
Bevisbyrde m.v.

1. Lovvalget i henhold til denne konvention omfatter også lovformodnings- og bevisbyrde-regler, som opstilles i kontraktretten i den lov, som skal anvendes i henhold til konventionen.

2. Bevis for en aftale eller en viljeserklæring kan føres ved ethvert bevismiddel, som er anerkendt i domstolslandets lov eller i en af de i artikel 9 angivne love, i henhold til hvilken aftalen eller viljeserklæringen er gyldig med hensyn til form, forudsat at sådan bevisførelse kan gennemføres for domstolen.

*Artikel 15*  
Udelukkelse af renvoi

Hvor konventionen foreskriver anvendelse af loven i et bestemt land, skal dette forstås som en henvisning til de i dette land gældende retsregler med undtagelse af landets internationalprivatretdige regler.

*Artikel 16*  
Ordre public

Anvendelse af en regel i en ved konventionen udpeget lov kan kun undlades, såfremt denne anvendelse ville være åbenbart uforenelig med grundlæggende retsprincipper («ordre public») i domstolslandet.

*Artikel 17*  
Ingen tilbagevirkende kraft

Denne konvention skal i en kontraherende stat anvendes på aftaler, der er indgået efter det tidspunkt, hvor konventionen er trådt i kraft i den pågældende stat.

peqq. nr. 413

nutsernera

manna naapertorlugu inuit qassiit pisussaati-taalerpata, taakkualu arlaata piumasaqartoq naammassinnissussimappagu.

*Artikel 14*  
*Uppernarsaasiisussaaneq il.il.*

1. Konventioni manna malillugu inatsimmut atorneqartussatut toqqakkamut ilaapputtaaq inatsisip naatsorsuutigineqarnissaanut uppernarsaasiisussaananermullu maleruagassat inatsimmi konventioni malillugu atorneqartussami kontraktimut ilanngunneqartussat.

2. Isumaqtigiisummut piumasamilluunniit nalunaarutiginninnermut uppernarsaasiisusami atorneqarsinnaapput uppernarsaasiisutissat suulluunniit nunap eqqartuussiffiusup inatsisit artikel 9-mi taaneqartut arlaanni akurineqartut, taakkua naapertorlugit isumaqtigiisut piumasamilluunniit nalunaarutiginnineq ilusilersorneqarnermikkut atortuusinnaataappata, taamatut uppernarsaasiineq eqqartuussisut atortuutissinnaappassuk.

*Artikel 15*  
*Inatsimmik unnersuusaqarnerup atortuunnginnissaa*

Nunami aalajangersimasumi inatsisip atorneqarnissaa konventionimi peqqussutigineqarpat tamanna ima paasisariaqarpoq tassaasoq nunap taassuma inatsisaani maleruagassanut atortuusunut – kisianni nunami tassani privatitortut tunngasutigut silarsuarmioqatigiinni male-ruagassat pinnagit – unnersuussineq.

*Artikel 16*  
*Ordre public*

Inatsimmi konventionimit toqqarneqartumi maleruagassaq taamaallaat atortinneqanngitsoorsinnaavoq atortinneqarnissaa nunami eqqartuussiffiusumi inatsiseqarnermi periaatsinut tunngaviusunut («ordre public») akerliusunut paasinarpat.

*Artikel 17*  
*Siusinnersukku pisunut atorsinnaassuseqannginneq*

Konventioni manna naalagaaffimmi isumaqtigiisutissioqataasumi atorneqartussaavoq isumaqtigiisutitut naalagaaffimmi pineqar-

13. september 1985

Anord. nr. 413

peqq. nr. 413

nutsernera

tumi konventionip atortuulerfiata kingornati-gut isumaqtigiisutiginenartunut.

*Artikel 18*  
Ensartet fortolkning

Ved fortolkningen og anvendelsen af de foranstående ensartede regler skal der tages hensyn til deres internationale karakter og til det ønskelige i, at der opnås ensartethed ved deres fortolkning og anvendelse.

*Artikel 19*  
Stater med mere end ét retssystem

1. Omfatter en stat flere territoriale enheder, som hver har sine egne retsregler vedrørende kontraktlige forpligtelser, skal hver territorial enhed anses for et land ved fastlæggelsen af den lov, som skal anvendes i henhold til konventionen.

2. En stat, i hvilken forskellige territoriale enheder har deres egne retsregler vedrørende kontraktlige forpligtelser, er ikke forpligtet til at anvende konventionen i tilfælde, hvor der alene er tale om valg mellem lovene i sådanne enheder.

*Artikel 20*  
Forrang for fællesskabsret

Denne konvention berører ikke anvendelsen af bestemmelser, som på særlige områder fastsætter lovvalgsregler vedrørende kontraktlige forpligtelser, og som er eller bliver optaget i retsakter fra De europæiske Fællesskabers institutioner eller i nationale love, der er harmoniserede til gennemførelse af sådanne retsakter.

*Artikel 21*  
Forholdet til andre konventioner

Dehne konvention er ikke til hinder for anvendelse af internationale konventioner, som en kontraherende stat er eller bliver deltager i.

*Artikel 18*  
*Assigiiaartumik nassuiaateqarnissaq*

Maleruagassiat assigiiaartut siuliiniittut atorneqarnissaata nassuiarneqarnerani naatsorsuutigineqassapput taakkua silarsuarmioqatigiinni atugassatut pissuseqarnerat aammalu taakkua assigiiaartumik nassuiarneqarnissaasa atortuutinneqarnissaasalu kissaatigineqartuunerat

*Artikel 19*  
*Naalagaaffiit ataasiinnaanngitsumik inatsiseqarfiusut*

1. Naalagaaffimmi taannaasumi nunat qassiiuppata tamarmik immikkut kontraktikkut pissusanngortitsinerit pillugit namminerisaminik inatsiseqartut, taava naalagaaffiup ilagisaa inatsisip konventioni malillugu atorneqartussap aalajangiiffigineqarnernerani nunatut immikkoortutut isigineqassaaq.

2. Naalagaaffik nunanik imminut atasunik kontraktikkut pissusanngortitsinerit pillugit namminerisaminik inatsiseqartunik ilaqartoq pisussaataaangilaq nunani taakkunani inatsisip suup toqqagaannissaa kisiat pineqartillugu konventionip atornissaanut.

*Artikel 20*  
*Europamiut Peqatigiiffiusa inatsisaannit salliutitaanissaq*

Konventioni manna attuumassuteqanngilaq aalajangersakkanut kontraktikkut pissusanngortitsinerit tunngatillugu atortuuffissani immikkut ittuni inatsimmik toqqaanermut maleruagassanik aalajangiisususunut, Europamiut Peqatigiiffiini institutionit inatsisinut katersugaataanni imaluunniit naalagaaffiit nammineq inatsisaanni atornissaminut naammaat-tunngorsagaasuni ilanngunneqarsimasunut ilanngunneqartussanulluunniit

*Artikel 21*  
*Konventioninut allanut tunngassuteqarneq*

Konventioni manna silarsuarmioqatigiinni konventioninut naalagaaffiup isumaqtigiisutissioqataasup peqataaffigisaasa peqataaffigi-



13. september 1985

Anord. nr. 413 peqq. nr. 413

nutsernera

ligassaasaluunniit ator neqarnissaannut akornutaannigilaq.

*Artikel 22*  
**Forbehold**

1. En kontraherende stat kan på tidspunktet for undertegnelse, ratifikation, accept eller godkendelse forbeholde sig ret til ikke at anvende

- a) artikel 7, stk. 1;
- b) artikel 10, stk. 1, litra e.

2. En kontraherende stat kan også tage et eller flere af disse forbehold i forbindelse med en meddelelse i medfør af artikel 27, stk. 2, om udvidelse af konventionen og kan herved begrænse virkningen af forbeholdet til alle eller nogle af de i meddelelsen nævnte områder eller territorier.

3. En kontraherende stat kan på et hvilket som helst tidspunkt tilbagekalde et forbehold, den har taget; forbeholdet ophører med at have virkning den første dag i den tredje kalendermåned efter meddelelsen om tilbagekaldelsen.

**AFSNIT III**  
**AFSLUTTENDE BESTEMMELSER**

*Artikel 23*

1. Hvis en kontraherende stat, efter at konventionen er trådt i kraft for denne stat, ønsker at gennemføre en ny lovvalgsregel for en særlig art aftaler, som er omfattet af konventionen, skal den give de øvrige stater, som har undertegnet konventionen, meddelelse om sin hensigt gennem generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber.

2. Enhver stat, der har undertegnet konventionen, kan inden for en frist på seks måneder fra datoen for meddelelsen til generalsekretæren anmode denne om at foranstalte konsultationer mellem de stater, der har undertegnet konventionen, med henblik på opnåelse af enighed.

13. september 1985

Anord. nr. 413 peqq. nr. 413

nutsernera

3. Har ingen af de stater, der har undertegnet konventionen, anmodet om konsultationer inden for den nævnte frist, eller er der ikke inden to år fra datoen for meddelelsen til generalsekretæren opnået enighed under konsultationerne, kan den pågældende kontraherende stat ændre sin lovgivning som tilkendegiver. De af staten truffne foranstaltninger skal gennem generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber meddeles de øvrige stater, som har undertegnet konventionen.

*Artikel 24*

1. Hvis en kontraherende stat, efter at konventionen er trådt i kraft for denne stat, ønsker at blive deltager i en multilateral konvention, der som sit hovedformål eller et af sine hovedformål har at fastlægge internationalprivatretnlige regler vedrørende spørgsmål, som er omfattet af denne konvention, finder den i artikel 23 foreskrevne procedure tilsvarende anvendelse. Dog reduceres den i artikel 23, stk. 3, nævnte frist på to år til et år.

2. Den i stk. 1 nævnte procedure kan undlades, såfremt en kontraherende stat eller et af De europæiske Fællesskaber allerede er deltager i den multilaterale konvention, såfremt dennes formål er at revidere en konvention, som den pågældende stat allerede er deltager i, eller såfremt det drejer sig om en konvention, der er indgået inden for rammerne af traktaterne om oprettelse af De europæiske Fællesskaber.

*Artikel 25*

Er en kontraherende stat af den opfattelse, at den ved konventionen opnåede harmonisering vil blive berørt ved indgåelsen af en overenskomst, som ikke er omfattet af artikel 24, stk. 1, kan den pågældende stat anmode generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber om at foranstalte konsultationer mellem de stater, der har undertegnet konventionen.

*Artikel 22*

*Nangaanartoqartitsinermik ilisimatitsineq*

1. Naalagaaffik isumaqatigiissutissioqataasooq atsiuinerup, atortussanngortitsinermut akuersinerup akuersissuteqarnerulluunniit piffiani nangaanartoqartitsilluni nalunaarsinnaatitavoq atunngikkallarniarlugit

- a) artikel 7, stk. 1;
- b) artikel 10, stk. 1, litra e.

2. Aammattaaq naalagaaffiup isumaqatigiissutissioqataasup artikel 27, stk. 2 naapertorlugu konventionip atuuffiata annertusisinnegarnissaanik nalunaarummut peqatigitillugu nangaanartoqartitsinermi ilaat ataaseq qassiilluunniit atortuutinniarsinnaavai taamaallunilu nangaanartoqartitsinermi kingunerat killilersinnaallugu nunanut nunalluunniit ilaanut nalunaarummi taaneqartunut tunngatillugu.

3. Naalagaaffiup isumaqatigiissutissioqataasup qanorluunniit ilisukku nangaanartoqartitsinini atorunnaarsinnaavaa; taava nangaanartoqartitsineq atorunnaartussaasooq atorunnaarsitsinissamik nalunaarnerup kingorna qaammatit pingajuata ulluanit siullermit.

**Afsnit III**

*Naggasiutigalugit aalajangersakkat*

**Artikel 23**

1. Naalagaaffiup isumaqatigiissutissioqataasup konventionip immiini atortuulernerata kingornatigut kissaatiguniuk isumaqatigiissutitut immikkut ittunut konventionimi pineqartunut tunngatillugu nutaamik inatsimmut toqqakkamut maleruagassaliornissaq, taava naalagaaffiit allat konventionimik atsiueqataasut taama siunertaqarnerminik nalunaarfigissavai Europamiut Peqatigiiffiini Rådimi generalsekretæri aqutugalugu.

2. Naalagaaffiup kialluunniit konventionimi atsiueqataasup generalsekretærimut nalunaarnermi ulluanit qaammatinik arfinilinnik piffissaqartitaalluni taanna qinnuigisinnaavaa naalagaaffiit konventioninik atsiueqataasut siunersioqatigiissinniaqqullugit isumaqatigiinnissaq siunertaralugu.

13. september 1985

Anord. nr. 413 peqq. nr. 413

nutsernera

3. Naalagaaffiit konventioninik atsiueqataasut piffissarititaasumi taaneqartumi siunersioqatigiissitsinissamik qinnuteqanngippata, imaluunniit generalsekretærimut nalunaaruteqarnerup ulluata kingornatigut ukiut marluk qaangiutinnginnerani siunersioqatigiinnerni isumaqatigiinneqanngippat naalagaaffiup isumaqatigiissutissioqataasup qinnuteqartup inatsisini allanngortissinnaavai qinnutigisani malillugu. Naalagaaffiup iliuuserisai naalagaaffinut konventionimik atsiueqataasunut allanut nalunaarutigineqassapput Europamiut Peqatigiiffiini Rådimi generalsekretæri aqutugalugu.

*Artikel 24*

1. Naalagaaffiup isumaqatigiissutissioqataasup konventionip immiini atortuulernerata kingornatigut kissaatigippagu peqataajumalluni konventionimi assigiinningsorpassuarnik imalimmi pingaarnerutillugu siunertaralugu imaluunniit siunertaminut pingaarnernut ilagitillugu apeqqutit konventionimi matumani pineqartunut tunngatillugu privatitut tunngasutigut silarsuarmioqatigiinni maleruagassat aalajangersarneqarnissaat, periaasissaq artikel 23-mi taaneqartoq taamaalluni ator neqartussavaoq. Kisianni artikel 23, stk. 3-mi piffissarititatu taaneqartoq ukiut marluk ukiumut ataatsimut sivikillisinneqassaaq.

2. Peiraasissaq stk. 1-mi taaneqartoq pingitsoortinneqarsinnaavoq naalagaaffik isumaqatigiissutissioqataasooq imaluunniit Europamiut Peqatigiiffiini ilaasortaareersoq konventionimi assigiinningsorpassuarnik imalimmi peqataareerpat, taassuma siunertarippagu konventionip peqataaffigerikkami nutarterneqarnissaa, imaluunniit tamatumani pineqarpat konventioni Europamiut Peqatigiiffiisa pilersinneqarneranni isumaqatigiissutitigut (traktatitigut) atortussanngortinneqartoq.

*Artikel 25*

Naalagaaffik isumaqatigiissutissioqataasooq isumaqaruni aqqissuussineq konventionikkut angusarineqartoq sunniivigineqartussaasooq isumaqatigiissummut artikel 24, stk. 1-mi pineqanngitsumut peqataalernikkut, taava naalagaaffiup taassuma Europamiut Peqatigiiffiini Rådimi generalsekretæri qinnuigisinnaavaa naalagaaffiit konventioninik atsiueqataasut siunersioqatigiissinniaqqullugit.



13. september 1985

Anord. nr. 413 peqq. nr. 413

nutsernera

## Artikel 26

Enhver kontraherende stat kan anmode om revision af konventionen. I så fald skal formanden for Rådet for De europæiske Fællesskaber indkalde til en konference om revision.

## Artikel 27

1. Denne konvention gælder for de kontraherende stater europæiske områder, herunder Grønland, og for alle områder af Den franske Republik.

2. Uanset stk. 1

a) gælder konventionen ikke for Færøerne, medmindre kongeriget Danmark fremsætter anden erklæring;

b) gælder konventionen ikke for europæiske områder uden for Det forenede Kongerige, hvis internationale forbindelser varetages af dette, medmindre Det forenede Kongerige fremsætter anden erklæring vedrørende et sådant område;

c) gælder konventionen for De nederlandske Antiller, såfremt kongeriget Nederlandene fremsætter erklæring herom.

3. De nævnte erklæringer kan fremsættes til enhver tid ved meddelelse til generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber.

4. Appelsager, der i Det forenede Kongerige indledes mod afgørelser truffet af retter i et af de i stk. 2, litra b, nævnte områder, betragtes som sager, der verserer for disse retter.

## Artikel 28

1. Denne konvention er fra den 19. juni 1980 åben for undertegnelse for de stater, der har undertegnet traktaterne om oprettelse af De europæiske Fællesskaber.

2. Denne konvention skal ratificeres, accepteres eller godkendes af de stater, der har undertegnet den. Ratifi-

## Artikel 26

Naalagaaffik isumaqatigiissutissioqataasooq kinaluunniit qinnuteqarsinnaavoq konventionip nutarternissaanik. Taamaassappat Europamiut Peqatigiiffiini Rådimi siulittaasooq nutarternissaq pillugu ataatsimiigiasqussisaaq.

## Artikel 27

Koventioni manna atortuuvoq nunanut naalagaaffinnut isumagatigiissutissioqataasunut atasunut Europamiittunut, tamakkununngalu ilaapput Kalaallit Nunaat republikkimullu Frankrigimut atasut.

2. Stk. 1 eqqarsaatiginagu

a) koventioni Savalimmiunut atortuunngilaq, atortuunissaa pillugu Kunngaqarfik Danmark tamatumunnga akerliusumik nalunaaruteqanngippat,

b) koventioni atortuunngilaq nunanut Europamiittunut Peqatigiilluni Kunngaqarfiup (tuluit nunaata) avataanniittunut, taakkua silarsuarmioqatiminnut atassuteqarnerat Peqatigiilluni Kunngaqarfimmit isumagineqarpat, Peqatigiilluni Kunngaqarfik taakkua arlaannut tunngatillugu akerliusumik nalunaaruteqanngippat,

c) koventioni atortuuvoq Antillinut Pukkit-sormiunut atasunut, Kunngaqarfiup Pukkit-sormiut taamaannissaa nalunaarutigip-pagu.

3. Nalunaarutit taaneqartut qanorluunniit ilisukkut saqqummiunneqarsinnaapput Europamiut Peqatigiiffiini Rådimi generalsekretæri nalunaarfigalugu.

4. Nunap ilaasa stk. 2, litra b-mi taaneqartut arlaanni eqqartuussisut aalajangiineri Peqatigiilluni Kunngaqarfiup akerlilerlugit suliarineqartussanngortitai isigineqassapput suliasatut eqqartuussivinni taakkunani suliarineqartutut.

## Artikel 28

1. Koventioni manna 19. juni 1980-imi naalagaaffinnit Europamiut Peqatigiiffiisa pilersin-neqarnerannik isumaqatigiisummik atsiuimasunut atsioriaannanngortussaavoq.

2. Koventioni manna naalagaaffinnit atsiuisunit atortuusussatut aalajangersarneqarlunilu

13. september 1985

Anord. nr. 413 peqq. nr. 413

nutsernera

kations-, accept- eller godkendelsesdokumenterne deponeres hos generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber.

## Artikel 29

1. Konventionen træder i kraft den første dag i den tredje måned efter deponeringen af det syvende ratifikations-, accept- eller godkendelsesdokument.

2. For stater, som har undertegnet konventionen, og som ratificerer, accepterer eller godkender den på et senere tidspunkt, træder konventionen i kraft den første dag i den tredje måned efter deponeringen af ratifikations-, accept- eller godkendelsesdokumentet.

## Artikel 30

1. Konventionen gælder i 10 år fra den dag, den er trådt i kraft i overensstemmelse med artikel 29, stk. 1, også for stater, for hvilke den er trådt i kraft på et senere tidspunkt.

2. Konventionen fornyes stiltiende for fem år ad gangen, medmindre den opsiges.

3. En kontraherende stat, som ønsker at opsiges konventionen, skal give generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber meddelelse herom mindst seks måneder før udløbet af tiårs-, henholdsvis femårsperioden. Opsigelsen kan begrænses til kun at angå et område, som konventionen er blevet udstrakt til ved erklæring i henhold til artikel 27, stk. 2.

4. Opsigelsen har kun virkning for den stat, som har afgivet den. Konventionen forbliver i kraft mellem de øvrige kontraherende stater.

## Artikel 31

Generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber skal give de stater, der er parter i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, meddelelse om

## Artikel 29

akuersissutigineqassaaq. Allagaatit aalajangersaanermik akuerinninnermillu imaqartut toqqortassatut tunniunneqassapput Europamiut Peqatigiiffiini Rådimi generalsekretærimut.

1. Koventioni atortuulissaaq allagaatit aalajangersaanermik akuerinninnermillu imaqartut arfineq-aappaata toqqortassatut tunniunneqarnerata kingorna qaammatit pingajuata ulluisa siulliannit.

2. Naalagaaffinnut kingusinnerusukkut koventionimik atsiuisunut kingusinnerusukkullu aalajangersaasunut akuersissuteqartunullu tunngatillugu koventioni atortuulissaaq allagaatit aalajangersaanermik akuerinninnermillu imaqartut toqqortassatut tunniunneqarnerata kingorna qaammatit pingajuata ulluisa siulliannit.

## Artikel 30

1. Koventioni atortuusaaq ukiuni qulini artikel 29, stk. 1 naapertorlugu atortuulernini aal-larnerfigalugu, aammattaaq naalagaaffinnut kingusinnerusukkut atortuulersitsisunut.

2. Koventioni nutarterneqartassaaq ukiut tallimakuutaarlugit atasusanngorlugu, atorunnaarsinneqarsimannikkuni.

3. Naalagaaffiup koventionip atorunnaarnissaanik kissaatiginnittup Europamiut Peqatigiiffiini Rådimi generalsekretæri tamatumingna nalunaarfigissavaa koventionip ukiuni qulini tallimaniluunniit atortuuffissaata naannissaa kingusinnerpaamik qaammatinik arfinilinnik sioqqullugu. Atorunnaarsitsiniarneq nunamut naalagaaffiup ilagisaanut artikel 27, stk. 2 naapertorlugu nalunaaruteqarnikkut koventionip atortuuffianut taamaallaat tunngatinneqarsinnaavortaaq.

4. Atorunnaarsitsineq taamaallaat nunamut atorunnaarsitsisumut sunniuteqartussaavoq. Koventioni naalagaaffinni isumaqatigiissutissioqataasuni allani atortuinnassaaq.

## Artikel 31

Europamiut Peqatigiiffiini Rådimi generalsekretærip naalagaaffiit Europamiut aningaa-sarsiornikkut Peqatigiiffiata pilersinneqarne-



13. september 1985

Anord. nr. 413

peqq. nr. 413

nutsernera

- a) undertegnelserne;  
 b) deponering af hvert ratifikations-, accept- eller godkendelsesdokument;  
 c) datoen for konventionens ikrafttræden;  
 d) meddelelser, anmodninger og erklæringer afgivet i medfør af artikel 23—27 og 30; samt  
 e) forbehold og tilbagekaldelser af forbehold i henhold til artikel 22.

## Artikel 32

Den protokol, der er knyttet som bilag til konventionen, udgør en integrerende del af denne.

## Artikel 33

Den konvention, der er udfærdiget i ét eksemplar på dansk, engelsk, fransk, irsk, italiensk, nederlandsk og tysk, hvilke tekster har samme gyldighed, deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for De europæiske Fællesskaber. Generalsekretæren fremsender en bekræftet genpart til regeringerne i hver af de stater, der har undertegnet konventionen.

## PROTOKOL

De høje kontraherende parter er blevet enige om følgende bestemmelse, der er knyttet som bilag til konventionen:

Uanset konventionens bestemmelser kan Danmark opretholde de i Sølovens § 169 indeholdte regler vedrørende den lov, som skal anvendes på spørgsmål angående søtransport af gods, og ændre disse regler uden at følge den procedure, der er foreskrevet i artikel 23 i konventionen.

ranik isumaqatigiisummi peqataasut nalunaarfigissavai.

- a) atsiuineramik;  
 b) allagaatit aalajangersaanermik akuerinninnernillu imaqartut tamarmik immikkut toq-qortassatut tunniunneqarnerinik;  
 c) ullormik konventionip atortuulerfianik;  
 d) nalunaarutininik, qinnuteqarnerinik nalunaarutiginninnernillu artikel 23-27 aamma 30 naapertorlugit, kiisalu  
 e) nangaanartoqartitsinernik nangaanartoqartitsinernillu atorunnaarsitsinernik artikel 22 malillugu.

## Artikel 32

Protokol konventionimut bilagitut ilaatinneqartoq konventionimut atavilluni atavoq.

## Artikel 33

Konventioni manna ataasiaannangorlugu danskisut, tuluttut, franskisut, Irlandimiutut, Italiamiutut, Pukkitsormiutut tyskisullu allanneqartoq, oqaatsinut taakkununnga allanneqarnera assigiimmik atortussaassuseqarluni, toqqorneqarpoq Europamiut Peqatigiiffiini Rådimi generalsekretariatip Arkiviinut. Taakua assilinerat uppersaataatit generalsekretærip naalagaaffinnut konventionimik atsiueqataasunut tamanut immikkut nassiutissavaa.

## PROTOKOL

Naalagaaffiit isumaqatigiisutissioortut isumaqatigiipput aalajangersagaq manna konventionimut bilagitut ilaatinneqassasoq:

Konventionimi aalajangersakkat eqqarsaattiginagit Danmarkip inatsimmi usinut immakut angallanneqartunut tunngassuteqartut pilugit umiartornermik inatsimmi § 169-imi maleruagassat atortuinnartissinnaavai maleruagassallu tamakku allannortissinnaallugit konventionimi artikel 23-imi iliuserisassaattit maleruarnagit.

13. september 1985

Anord. nr. 430

peqq. nr. 430

nutsernera

## Anordning for Grønland om højere forberedelseseksamen

I henhold til § 12 i lov om højere forberedelseseksamen, jfr. lovbekendtgørelse nr. 263 af 11. maj 1973, fastsættes følgende om højere forberedelseseksamen i Grønland:

§ 1. Lov om højere forberedelseseksamen gælder for Grønland i den udformning, der fremgår af §§ 2-11.

§ 2. Højere forberedelseseksamen skal sikre tilstedeværelsen af det faglige grundlag og de øvrige almene forudsætninger, der er nødvendige for at påbegynde videregående uddannelser i Grønland og i Danmark.

§ 3. Undervisningen til højere forberedelseseksamen gives på 3-årige kurser og benævnes Grønlands gymnasiale uddannelse. De gymnasiale kurser oprettes og drives efter de regler, der er fastsat i denne anordning.

Stk. 2. Undervisningen kan endvidere gives på kursus med prøveforberedende enkeltfagsundervisning, der forbereder kursusstuderende til prøver i enkelte fag, og kan forberede til en samlet eksamen. Enkeltfagskurserne oprettes og drives efter regler, som fastsættes af Grønlands hjemmestyre.

Undervisningsmin., dep., 1. afd., j.nr. 1985-242-8.  
 M.f.G. j.nr. 0422-00-32.

## Peqqussut Kalaallit Nunaannut annerusumik ilinniagaqarnissamut piareersaataasumik soraarummeerneq (højere forberedelseseksamen – HF) pillugu

HF pillugu inatsimmi § 12 naapertorlugu, tak inatsisip nalunaarutigineqarnera nr. 263 11. maj 1973-imeersoq, Kalaallit Nunaanni HF pillugu imaattut aalajangersarneqarput:

§ 1. HF pillugu inatsit Kalaallit Nunaannut atortuovoq aaqquissuussineq §§ 2-11-mi taaneqartoq malillugu.

§ 2. HF isumannaallisaataavoq tunngavisatut ilinniagassat ilisimasariaqartullu allat Kalaallit Nunaanni Danmarkimilu annerusumik ilinniagaqalernermi pisariaqartut pissarsiarineqarsimanissaannut.

§ 3. HF-mi ilinniartitaaneq ukiuni pingasuni sivilisuseqartussaavoq taaneqartassallunilu Kalaallit Nunaanni ilinniarnertuunngoriat atuarfiat. Ilinniartit pilersinneqassapput ingerlanneqarlutillu maleruagassat peqqussummi matumani aalajangersarneqartut malilugit.

Imm. 2. Aammattaq ilinniartitsineqarsinnaavoq faginik ataasiakkaanik kursusertitsinikkut ilinniartut fagini ataasiakkaani misilitsinnissaannut piareersaataasunik ataatsimoorlunilu misilitsinnermut piareersaataasinnaasunik. Faginik ataasiakkaanik kursusertitsinerit pilersinneqassapput ingerlanneqassallutillu maleruagassat Kalaallit Nunaanni Namminer-